

Sepher Ivrim (Hebrews)

Chapter 8

לְיָמֵינוּ יֵשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ Heb8:1
אֲשֶׁר יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ

אֲשֶׁר יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ
אֲשֶׁר יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ

1. w'zeh ro'sh hane'emarim sheyesh-lanu kohen gadol
'asher yashab limin kise' hag'dulah bashamayim.

Heb8:1 This is the head of the sayings that we have an High Priest,
who is seated on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

<8:1> Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα,
ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλowsύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1 Kephalaion de epi tois legomenois, toiouton echomen archierea,

Now the main point of the things being said is this, we have such a High Priest,
hos ekathisen en dexia tou thronou tes megalowsynēs en tois ouranois,
who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ 2
אֲשֶׁר יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ מְשַׁרְתָּהּ הַקֹּדֶשׁ וְהַמִּשְׁכָּן הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר-כּוֹנֵנֵנוּ אֲדֹנָי וְלֹא אָדָם:

2. w'hu' m'shareth haqodesh w'hamish'kan ha'amiti
'asher-konano 'Adonay w'lo' 'adam.

Heb8:2 and He is a servant of the sanctuary and of the true tabernacle,
which my Adon put up, and not man.

<2> τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,
ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

2 tōn hagiōn leitourgos kai tes skēnēs tes alēthinēs,

Of the holy things a servant and of the tabernacle true,
hēn epēxen ho kyrios, ouk anthrōpos.
which set up the Master, not man.

כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ 3
אֲשֶׁר יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁיֵּשֶׁב לְיָמֵינוּ

גַּם כִּי כָל-כֹּהֵן גָּדוֹל הוּא מִפְּקָד לְהַקְרִיב מִנְחֹת וְזִבְחִים
וְעַל-כֵּן צָרִיךְ שָׁגֵם זֶה יִהְיֶה לוֹ מִה-שִׁיקְרִיב:

3. ki kal-kohen gadol hu' muph'qad l'haq'rib m'nachoth uz'bachim
w'al-ken tsari'k shegam zeh yih'yeh lo mah-sheyaq'rib.

Heb8:3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices.

5 hoitines hypodeigmati kai skiā latreuousin tōn epouraniōn,
 who a copy and a shadow they serve of the heavenly things,
 kathōs kechrēmatistai Mōusēs mellōn epiteleîn tēn skēnēn,
 just as Moses has been warned, being about to complete the tabernacle,
 Hora gar phēsin, poiēseis panta kata
 For see to it, he says, that you shall make it according to all
 ton typon ton deichthenta soi en tō orei;
 the pattern having been shown to you on the mountain.

כַּיְהִי כְּצֶלֶם וְכַסְּיָא לְתַרְוֵי שָׁמַיָּא כְּצֶלֶם וְכַסְּיָא לְתַרְוֵי שָׁמַיָּא 6
 :כְּצֶלֶם וְכַסְּיָא לְתַרְוֵי שָׁמַיָּא כְּצֶלֶם וְכַסְּיָא לְתַרְוֵי שָׁמַיָּא
 וְעַתָּה הוּא קִבֵּל שְׂרוּת מַעֲלָה כְּפִי מַעֲלַת הַבְּרִית שְׁחֻא
 סֶרְסוֹר לָהּ אֲשֶׁר הוֹקְמָה עַל-הַבְּטָחוֹת טְבוֹת וַיִּתְּרוֹת:

6. w'`atah hu' qibel sheruth m'`uleh k'phi ma`alath hab'rith shehu' sar'sor lah
 'asher huq'mah `al-hab'tachoth toboth witheroth.

Heb8:6 But now He has obtained a more excellent ministry,
 as much as it is a better covenant that He is the mediator of it
 which was established upon better promises and benefits.

<6> νυν[ι] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν
 διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

6 nyn[i] de diaphorōteras tetychen leitourgias,
 But now He has attained to a more excellent service,
 hosō kai kreittonos estin diathēkēs mesitēs,
 in as much as also of a better covenant He is the mediator,
 hētis epi kreittosin epaggeliais nenomothetētai.
 which upon better promises has been enacted.

אֲנִי עַתָּה הִתְקַדַּשְׁתִּי מִשְׁמֵחַת הַבְּרִית שְׁחֻא 7
 :אֲנִי עַתָּה הִתְקַדַּשְׁתִּי מִשְׁמֵחַת הַבְּרִית שְׁחֻא
 זְכִי אֱלֹהִי הִתְקַדַּשְׁתָּ הַרְאֵנוּךָ הַהִיא גְּמוּלָה
 לֹא-יִבְקֹשׁ מְקוֹם לְשִׁנְיָה:

7. ki 'ilu hay'thah hari'shonah hahi' g'murah lo'-y'buqash maqom lish'niah.

Heb8:7 For if that first covenant had been faultless,
 there should no place have sought for the second.

<7> Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἀμemptos, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

7 Ei gar hē prōtē ekeinē ēn amemptos,
 For if that first covenant was faultless,
 ouk an deuterias ezēteito topos.
 not a second would have been sought a place for.

אֲנִי עַתָּה הִתְקַדַּשְׁתִּי מִשְׁמֵחַת הַבְּרִית שְׁחֻא 8
 :אֲנִי עַתָּה הִתְקַדַּשְׁתִּי מִשְׁמֵחַת הַבְּרִית שְׁחֻא

ח כִּי־כֹה אָמַר בְּהוֹכִיחַ אֶת־הֵנָּה יָמִים בָּאִים נֹאֲם־יְהוָה
וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

8. **ki-koh 'amar b'hokiach 'otham hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah**
w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Heb8:8 For He says in finding fault with them here, Behold, the days come, says יְהוָה, when I shall conclude with the house of Yisra'El and with the house of Yahudah, a new covenant,

<8> μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

8 memphomenos gar autous legei, Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, for finding fault with them He says, Behold, days are coming, says YHWH,

kai syntelesō epi ton oikon Israēl and I shall establish with the house of Israel

kai epi ton oikon Iouda diathēkēn kainēn, and with the house of Judah a new covenant,

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

ט לֹא כַּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאֲנֹכִי בָּחַלְתִּי בָם נֹאֲם־יְהוָה׃

9. **lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am**
me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi
w'anoki bachal'ti bam n'um-Yahúwah.

Heb8:9 not according to the covenant which I made with their fathers on the day when I took them by the hands to lead them out of the land of Mitsrayim, because they broke My covenant, and I neglected them, says יְהוָה.

<9> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·

9 ou kata tēn diathēkēn, hēn epoiēsa tois patrasin autōn

not according to the covenant which I made with their fathers

en hēmerā epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyp̄tou, on the day having taken me their hand to lead out them from the land of Egypt,

hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou,

because they did not continue in My covenant,

kagō ēmelēsa autōn, legei kyrios;

and I was unconcerned about them, says YHWH.

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יְכִי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי
הַיָּמִים הֵם נְאֻם-יְהוָה נָתַתִּי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקֶרֶבָם
וְעַל-לִבָּם אֶכְתָּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יְהוּי-לִי לְעָם:

10. **ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.**

Heb8:10 For this is the covenant that I shall make with the house of Yisra'El after those days, says **YHWH**: I shall put My laws among them, and I shall write them on their hearts. And I shall be to them as Elohim, and they shall be to Me as a people.

<10> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

10 **hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl**

Because this is the covenant which I shall make with the house of Israel meta tas hēmeras ekeinas, legei kyrios; didous nomous mou eis tēn dianoian autōn, after those days, says YHWH; putting My Laws into their minds kai epi kardias autōn epigrapsō autous, kai esomai autois eis theon, and upon their hearts I shall write them, and I shall be to them as Elohim, kai autoi esontai moi eis laon; and they shall be to me as a people;

יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר
דָּעוּ אֶת-יְהוָה כִּי כֹלָם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד-גְּדֻלָּם:

11. **w'lo' y'lam'du 'od 'ish 'eth-re'ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'u 'eth-Yahúwah ki kulam yed'u 'othi l'miq'tanam w'ad-g'dolam.**

Heb8:11 And they shall teach no more everyone his fellow citizen, and everyone his brother, saying, Know **YHWH**, for all shall know Me, from the least to the greatest of them.

<11> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,

11 kai **ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou**

And by no means may they teach each one his fellow citizen kai hekastos ton adelphon autou legōn, Gnōthi ton kyrion, and each other his brother saying, Know YHWH, hoti pantes eidēsousin me apo mikrou heōs megalou autōn, because all shall know Me from the small to the great of them.

12 **ad'haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust**

יב כִּי אֶסְלַח לְעֹנָם וּלְחַטָּאתָם (וּלְפִשְׁעֵיהֶם) לֹא אֶזְכֹּר-עוֹד:

12. ki 'es'lach la`aonam u'l'chata'tham (u'l'phish'`eyhem) lo' 'ez'kar-`od.

Heb8:12 For I shall be merciful to their unrighteousness,
and to their sins and to their iniquities shall I remember no more.

<12> ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

12 hoti hileōs esomai tais adikiais autōn

Because I shall be merciful with their wrongdoings

kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti.

and of their sins by no means may I remember any longer.

13 אֵיךְ אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא 13

אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא אֶתְּיָדָא

יג הִנֵּה כֹּשֶׁמֶר בְּרִית חֲדָשָׁה יֵשֶׁן אֶת-הָאֲשֹׁנָה

וּמַח-נִשְׁהוּא נוֹשָׁן וּמִזְקִין קָרֵב קִצּוֹ:

13. hinneh k'she'amar b'rith chadashah yishen 'eth-hari'shonah
umah-shehu' noshan umaz'qin qarab qitso.

Heb8:13 Behold, in that He said, A new covenant, He has made the first old.
Now that that it decays and waxes old is ready to vanish away.

<13> ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην·
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

13 en tō legein Kainēn pepalaiōken tēn prōtēn;

When He says, New, He has made obsolete the first.

to de palaioumenon kai gēraskon eggys aphanismou.

And the thing being made obsolete and growing old is close to destruction.